

György Kurtág  
Játékok



BRIGITTE POULIN, PIANO

“I’m looking for a note and, maybe, I’ll find it eventually. I may fail. Perhaps the piece is nothing more than an attempt to find it.”

—György Kurtág

The *Játékok* (Games) are an autobiographical journey, a laboratory of miniatures that György Kurtág (b. 1926) composed over the course of his lifetime. Moved by nostalgia and an interest in dialoguing with the past, the *Játékok* “play” with tradition. They include tributes to various masters and friends from the past, folklore, Gregorian chant, declamatory music and improvised gestures. Kurtág composed an enormous catalogue of works (10 volumes, between 1947 and 2011) that resonate with music from the past that he loved best—that of Bach, Schubert, Schumann, Beethoven, Bartók, Webern, Stravinsky, Janáček, and others.

“Seeking to recapture the spirit of a child having fun playing the piano, the *Játékok* touch upon the feeling that everything is coming to an end, while still resonating with the voices of people laughing and whispering all around... “(Alex Ross, *The Rest Is Noise*)

Of Jewish origin, György Kurtág is one of the leading Hungarian composers to survive the communist regime and gain international recognition following its dissolution. Cast in brief forms, his works are mainly dedicated to small ensembles, focusing on the essential and on dramatic effectiveness. As a teacher of piano and chamber music, his pedagogy is central to his creative work. It was from his teaching that he first drew inspiration to write the *Játékok*.

The notation of these pieces, initially graphic and playful, became more standardized with time. As the volumes accrued, Kurtág’s personal world came increasingly into view. We discover several birthday presents to his close friends and colleagues; sometimes his child-like playfulness gives way to grief.

I received the 10th volume of the *Játékok*, which had just been published in 2020, during the Covid-19 pandemic. In it I discovered several pieces dedicated to Márta, Kurtág’s companion who also was a pianist and composer. Over the course of their 60 years together, Kurtág offered her a dozen such birthday presents, most of which, as far as I know, had not yet been recorded.

After months of trial and error, I saw a path through. Playfully, I devised a journey sub-divided into 5 “Acts”:

Act 1: Heaven and Hell

Act 2: The Human World

Act 3: To Márta Kurtág

Act 4: Tribute—In Memory of...

Act 5: Nature and Transformation

“Thank you György, you made us listen to music differently”.  
(Simon Rattle to Kurtág, in 2017 on the occasion of the composer’s 90th birthday)

—Brigitte Poulin

---

### Act 1: Heaven and Hell

A flower for Márta (1997)  
Perpetuum mobile (*objet trouvé*) (1973)  
Bluebell (1979)  
Antiphony in F Sharp (1979)  
Play with Infinity (1979)  
The Mind Will Have its Freedom... (1979)  
(quiet talk with the devil) (1979)  
Thistle (1979)  
(Scherzo) (1979)

### Act 2: The Human World

Homage to Ferenc Farkas (2) Scraps of a colinda melody –  
faintly recollected (1979)  
Homage to Ferenc Farkas (3) (evocation of Petrushka) (1979)  
Homage to Ferenc Farkas (4) (Adoration, adoration,  
accursed desolation...) (1979)  
In dark days – for Ferenc Farkas (1992)  
Homage to Ferenc Farkas 90 (1995)  
Versetto: Temptavit Deus Abraham... organum apocryphe (1990)  
Versetto: Consurrexit Cain adversus fratrem suum... (1990)  
Versetto: Dixit Dominus ad Noe: finis universe carnis venit (1990)

### Act 3: To Márta Kurtág

Homage to Márta Kurtág (1979)  
To Márta, for October 1st 2001 (2001)  
Babysitters Dancing on the Carpet, a postcard from 1946 (2010)  
To Márta on reaching 80 (2007)  
... tousling and rolling... to Márta at 75 (2002)  
... memories, little tin soldiers, to Márta at 73 ...  
(3rd version) (2000/4/5)  
To Márta at 81 (2008)  
...Darling – two – three... to Márta at 82 (2009)  
A window on the corridor, 1946... (2011)

### Act 4: Tribute—In Memory of...

Pen Drawing, Valediction to Erzébet Schaár (1979)  
Homage to Christian Wolff (Half-asleep) (1979)  
Grassblades in memory of Klára Martyn (1982)  
Prelude (1961/79)  
...and Choral (For Benjamin Rajeczky's 80th Birthday) (1981)  
András Hajdú is 60! (1992)  
D'ora dara b, for Dóra Antal's Birthday (2nd version) (1991)  
*Les Adieux* (in the manner of Janáček) (1992)  
Doina (1992)  
Ligatura for Ligeti (1997, 1998, 2000)  
Homage to Beatrice Stein (2000)  
3 Pieces for Berndt HAGE- *Bleak and sorrowful –*  
*Scherzo – In the style of a Folk Song* (1989)  
Homage to Georg Kröll 70 (2004)  
Homage to Jehuda Elkana 70 (2004)  
To András Wilhelm – "Wanderer, this is the tomorrow  
you were awaiting yesterday" (2006)

### Act 5: Nature and Transformation

...apple blossom... (1947)  
(... lovely greetings to Grete Spinrad) (1987)  
Flowers we are... (from the Sayings of  
Péter Bornemisza, III.3) (1987)  
...and once again: Shadow-Play (1995)  
...jubilate... (2004)  
Like the flowers of the field... (1982)  
Dirge (2) (1979)  
Capriccio – luminoso for Jenő Szervánsky's  
80th birthday (1986)  
...fallen leaves... (2004)



## Brigitte Poulin, piano

Montreal-based pianist Brigitte Poulin is an active and accomplished soloist, chamber musician, accompanist and teacher whose repertoire covers all periods from the invention to the deconstruction of the piano.

This year, she recorded two albums distributed by Leaf music: the present recording, **György Kurtág: Játékok** for solo piano and **Sayeh-Roshan** devoted to new Persian works, with the contrabassist Ali Yazdanfar.

Among her most notable collaborations are her participation in Stravinsky's *Les Noces* with the Orchestre symphonique de Montréal (conducted by Kent Nagano) in Schoenberg's *Pierrot Lunaire* with Patricia Kopatchiskaya (*sprechgesang*), in Schubert's Piano Trio in B-flat major with violinist Annalee Patipatanakoon and the late cellist Lynn Harrell, as well as two recitals with Silvia Mandolini, violin, at the Venice Biennale.

Brigitte Poulin teaches and performs as a collaborative pianist at the Schulich School of Music of McGill University. She is an active faculty member of the Orford Musique Summer Academy, and is regularly called upon to adjudicate at music festivals and competitions across Canada.

Her CD recordings include **Folklore imaginaire** featuring music by Ana Sokolović (Naxos), with Ensemble Transmission; **Pierrot lunaire** (ATMA Classique) with soprano Ingrid Schmithüsen; and Édifices **Naturels** (Dame) for solo piano. Her performances are available on Naxos Records.





Photo : Andr  a Felv  gy

## *György Kurtág*

György Kurtág (b. 1926\*) is one of Hungary's greatest living composers. It may also be said that Kurtág is the only composer and pianist to have lived under the communist regime in Hungary (which lasted from 1949 to 1989) and still achieve international renown. Moreover, it is noteworthy that the growing international acceptance of Kurtág's music is closely linked to the collapse of the Eastern Bloc. He taught piano at the Franz Liszt Academy of Music from 1967 and also chamber music until 1993.

Like Ligeti and Bartók, Kurtág was born in Romania. He came to study in Budapest in 1946 and obtained Hungarian citizenship in 1948. It was during this period that he met the pianist M  rta Kinsker (1927-2019) who became his lifelong companion and musical partner until her death.

Kurtág placed his music (and himself) in the continuum of European art music. His work reflects an interaction between the desire to break new ground and the weight of past traditions. It engages in a dialogue with history, reconciling the urgent need to create something new with the legacy of the past.

« Je cherche une note et peut-être la retrouverai-je éventuellement. Je peux échouer. Peut-être que la pièce n'est rien d'autre que la tentative de la trouver. »

—György Kurtág

Les *Játékok* sont un voyage autobiographique, un laboratoire de miniatures que György Kurtág (1926\*) a composé tout au long de sa vie. Animés de nostalgie et de dialogues avec le passé, les *Játékok* « jouent » avec la tradition. On y trouve des hommages à différents maîtres et amis du passé, du folklore, du chant grégorien, de la déclamation, des gestes improvisés. Kurtág a composé un énorme catalogue (10 volumes, entre 1947 et 2011) où résonne la musique du passé qu'il affectionnait le plus – celle de Bach, Schubert, Schumann, Beethoven, Bartók, Webern, Stravinsky, Janáček et d'autres encore.

« Cherchant à retrouver l'esprit de l'enfant qui s'amuse à jouer du piano, les *Játékok* sont en même temps une musique qui touche au sentiment que tout se termine, une musique qui résonne encore avec les voix de gens qui tout autour riaient, murmuraient... » (Alex Ross, *The Rest Is Noise*)

D'origine juive, György Kurtág est un des principaux compositeurs hongrois à avoir traversé le régime communiste et obtenu une reconnaissance internationale à la suite de sa dissolution. Préférant les formes brèves, ses œuvres sont surtout dédiées à de petits ensembles, centrées sur l'essentiel et l'efficacité dramatique. Professeur de piano et de musique de chambre, sa pédagogie est au centre de sa création. C'est de son enseignement que ses *Játékok* ont tiré leur première inspiration.

La notation des *Játékok*, d'abord graphique et enjouée, devient plus conservatrice avec le temps. Au fil des volumes, l'univers intime de Kurtág prend de plus en plus de place. On découvre plusieurs cadeaux d'anniversaire à ses amis et collègues proches. Parfois son côté ludique et enfantin fait place au deuil.

J'ai reçu le 10<sup>ème</sup> volume qui venait tout juste d'être publié en 2020, durant la pandémie de la Covid-19. J'y ai découvert plusieurs morceaux dédiés à Márta, compagne de Kurtág et aussi pianiste et compositeure. Au fil de leur 60 ans de vie commune, Kurtág lui a offert une dizaine de cadeaux d'anniversaire, qui, pour la plupart, à ma connaissance, n'avaient pas encore été enregistrés.

Après des mois d'apprentissage et de réflexion, j'ai choisi un parcours. Tout en m'amusant, j'ai construit un trajet en 5 actes :

Acte 1 : Ciel et Enfer

Acte 2 : Le monde humain

Acte 3 : À Márta Kurtág

Acte 4 : Hommage - à la mémoire de...

Acte 5 : Nature et transformation

« Merci György, vous nous avez fait écouter la musique différemment »

(Simon Rattle à Kurtág, pour son 90<sup>ème</sup> anniversaire)

—Brigitte Poulin



## Brigitte Poulin, piano

La pianiste montréalaise Brigitte Poulin est reconnue autant comme soliste, chambriste, qu'accompagnateur et pédagogue. Son répertoire englobe toutes les époques: de l'invention du piano jusqu'à sa déconstruction.

Cette année, elle enregistre deux albums distribués par Leaf music: **György Kurtág : Játékok**, le présent enregistrement pour piano seul et **Sayeh-Roshan**, dédié à la création d'œuvres perses, avec le contrebassiste Ali Yazdanfar.

Ses collaborations les plus marquantes comprennent sa participation aux *Noces* de Stravinsky, avec l'Orchestre symphonique de Montréal (dir. K. Nagano), au *Pierrôt Lunaire* de Schoenberg avec Patricia Kopatchiskaya (*sprechgesang*), au *Trio en si bémol* de Schubert avec la violoniste Annalee Patipatanakoon et le regretté violoncelliste Lynn Harrell, ainsi que deux récitals à la Biennale de Venise avec Silvia Mandolini, violoniste.

Brigitte enseigne et collabore comme accompagnateur à l'École Schulich de l'Université McGill. Elle enseigne le piano aux plus jeunes à l'École de musique de Verdun. De plus, elle est membre du corps professoral d'Orford Musique. Elle est régulièrement appelée à prendre part comme membre de jury à différents festivals et concours de musique canadiens.

Parmi ses enregistrements commerciaux, mentionnons **Folklore imaginaire**, musique d'Ana Sokolović (Naxos) avec Ensemble Transmission, **Pierrot lunaire** (ATMA Classique) avec la soprano Ingrid Schmithüsen, et *Édifices Naturels* (Dame) en solo. Ses prestations peuvent être entendues sur Naxos Records.





Photo : Andréa Felv  gy

## *György Kurtág*

György Kurtág (n. 1926) est l'un des compositeurs vivants les plus importants de Hongrie. On peut aussi affirmer que Kurtág est le seul compositeur et pianiste à avoir vécu sous le régime communiste hongrois (entre 1949 et 1989) tout en atteignant quand même une renommée internationale. Par ailleurs, il est intéressant que l'acceptation internationale croissante de la musique de Kurtág soit étroitement liée à la dissolution du bloc de l'Est. Il a enseigné le piano à l'Académie de musique Franz Liszt à partir de 1967, puis aussi la musique de chambre, qu'il a enseignée jusqu'en 1993.

Comme Ligeti et Bartók, Kurtág est n   en Roumanie. Il vient étudier à Budapest en 1946 et obtient la nationalité hongroise en 1948. C'est à cette époque qu'il rencontre la pianiste Márta Kinsker (1927-2019) qui deviendra sa compagne de vie et sa partenaire musicale jusqu'à son décès.

Kurtág place sa musique (et lui-même) dans le courant continu de la musique savante européenne. Dans sa musique, on retrouve une interaction entre le désir de repartir    zéro et le poids des traditions passées. Son œuvre dialogue avec l'histoire ; elle concilie l'urgence de créer quelque chose de nouveau avec les ombres du passé.

---

### Acte 1 : Ciel et Enfer

Une fleur pour Márta (1997)  
Perpetuum mobile (*objet trouvé*) (1973)  
Fleur bleue (1979)  
Antiphonie en Fa# (1979)  
Jouer avec l'infini (1979)  
L'esprit aura sa liberté... (1979)  
(calme conversation avec le diable) (1979)  
Chardon (1979)  
(Scherzo) (1979)

### Acte 2 : Le monde humain

Hommage à Farkas Ferenc (2) bribes de mélodie colinda  
- vaguement rappelées (1979)  
Hommage à Farkas Ferenc (3) évocation de Petroushka (1979)  
Hommage à Farkas Ferenc (4) (Adoration, adoration,  
satanée désolation...) (1979)  
Dans les jours sombres - pour Ferenc Farkas (1992)  
Hommage à Farkas Ferenc à 90 (1995)  
Versetto: Temptavit Deus Abraham... organum apocryphe (1990)  
Versetto: Consurrexit Cain adversus fratrem suum... (1990)  
Versetto: Dixit Dominus ad Noe: finis universe carnis venit... (1990)

### Acte 3 : À Márta Kurtág

Hommage à Kurtág Márta (1979)  
À Márta, pour le 1<sup>er</sup> octobre 2001 (2001)  
Baby-sitters dansant sur le tapis, une carte postale de 1946 (2010)  
à Márta, qui a atteint 80 ans (2007)  
...débrailler et rouler, à Márta à 75 (2002)  
...souvenirs, petits soldats de plomb, à Márta à 73 (3<sup>e</sup> version) (2000/4/5)  
À Márta à 81 (2008)  
...Chérie – deux-trois... à Márta à 82 (2009)  
Une fenêtre sur le couloir à Márta, 1946 (2011)

### Acte 4 : Hommage - à la mémoire de...

Dessin au stylo, Adieu à Erzébet Schaár (1979)  
Hommage à Christian Wolff (à demi-endormi) (1979)  
Brins d'herbe à la mémoire de Klára Martyn (1982)  
Prélude (1961/79)  
... et Choral, pour Benjamin Rajeczky à 80 (1981)  
András Hajdú à 60 ans (1992)  
D'ora dara b, pour l'anniversaire de Dóra Antal (1991)  
*Les Adieux* (à la manière de Janáček) (1992)  
Doina (1992)  
Ligature pour Ligeti (1997, 1998, 2000)  
Hommage à Béatrice Stein (2000)  
3 pièces à Berndt HAGE - *Froid et maussade* –  
*Scherzo* – *Dans le style d'un chant Folklorique* (1989)  
Hommage à Georg Kröll 70 (2004)  
Hommage à Jehuda Elkana 70 (2004)  
À András Wilhelm « voyageur, ceci est le demain  
que tu attendais hier. » (2006)

### Acte 5 : Nature et transformation

...fleur de pommier... (1947)  
(...belles salutations à Marguerite au rouet) (1987)  
Fleurs nous sommes... (d'après les paroles de  
Péter Bornemisza, III.3.) (1987)  
...et encore une fois Jeux d'ombre (1995)  
...jubilate... (2004)  
Comme les fleurs des champs (1982)  
Chant funèbre (2) (1979)  
Capriccio – Luminoso pour le 80<sup>ème</sup> anniversaire de  
Jeno Szervánsky (1986)  
...feuilles mortes... (2004)





## CREDITS / PERSONNEL

**Jeremy VanSlyke**

Executive Producer  
*Producteur exécutif*

**Carl Talbot**

Recording Engineer, Mixing  
*Ingénieur du son, mixage*

**Philippe Bouvrette**

Recording Engineer, Audio Editing  
*Ingénieur du son, montage audio*

**Carl Talbot**

Recording Producer  
*Producteur de l'enregistrement*

**Marc Thériault**

Lab Mastering  
*Matriçage audio*

**Kristan Toczko**

Art Director:  
Graphic Design and Layout  
*Conceptrice-graphiste :  
graphisme et  
présentation graphique*

**Rachelle Taylor**

Copy Editor and Translation  
*Révision et traduction*

**Elizabeth Delage**

Photographer  
*Photographe*

**Pascal Piché**

Video Documentary  
*Documentaire vidéo*

**Michel Pedneault**

Piano Technician  
*Technicien de piano*

**Domaine Forget de Charlevoix**

Saint-Irénée, PQ  
January 20–22, 2025  
*20–22 janvier 2025*  
Recording Sessions  
*Sessions d'enregistrement*



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

*Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités.  
Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.*



© 2025 Leaf Music ULC, Halifax, Nova Scotia, Canada.

All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.



György Kurtág  
*Játékok*  
BRIGITTE POULIN, PIANO

**Játékok, Book VII**

1 No. 14, A flower for Márta

**Játékok, Book I**

2 No. 3, Perpetuum mobile (objet trouvé)

**Játékok, Book II**

3 No. 31, Bluebell

4 No. 43, Antiphony in F Sharp

**Játékok, Book III**

5 No. 2, Play with Infinity

6 No. 3, The Mind Will Have its Freedom...

7 No. 5, (quiet talk with the devil)

8 No. 12, Thistle

9 No. 7, (Scherzo)

10 No. 25, Hommage à Farkas Ferenc (2)

Scraps of a colinda melody—faintly recollected

11 No. 26, Hommage à Farkas Ferenc (3)  
(evocation of Petrushka)

12 No. 27, Hommage à Farkas Ferenc (4)  
(Adoration, adoration, accursed desolation...)

**Játékok, Book VI**

13 No. 27, Még az édes méz is...

**Játékok, Book VII**

14 No. 7, Hommage à Farkas Ferenc 90

**Játékok, Book VI**

15 No. 3, Versetto: Temptavit Deus Abraham...

16 No. 4, Versetto: Consurrexit Cain adversus  
fratrem suum...

17 No. 5, Versetto: Dixit Dominus ad Noe: finis  
universe carnis venit...

**Játékok, Book III**

18 No. 39, Hommage à Kurtág Márta

**Játékok, Book VII**

19 No. 31, Rodica lui Ionescu – Marta lui Kurtág –  
2001. X. 1-re

**Játékok, Book X**

20 No. 21, Babysitters dancing on the carpet

### **Játékok, Book IX**

- 21 No. 22, Kedves Kettő—to Márta on reaching 80

### **Játékok, Book X**

- 22 No. 8, ... tousling and rolling ...  
23 No. 9, ... memories, little tin soldiers ... (3rd version)  
24 No. 12, \*\*\* (to Márta)  
25 No. 16, ... Darling — two - three ...  
26 No. 30, A window on the corridor...

### **Játékok, Book III**

- 27 No. 9, Pen Drawing, Valediction to Erzsébet Schaár  
28 No. 31, Hommage à Christian Wolff (Half-asleep)

### **Játékok, Book V**

- 29 No. 19, Grassblades in memory of Klára Martyn  
30 No. 11a, Prelude  
31 No. 11b, And Choral (For Benjamin Rajeczky's 80th Birthday)

### **Játékok, Book VI**

- 32 No. 26, Hajdú András 60 éves!  
33 No. 2, Születésnapra Antal Dórának (2nd version)  
34 No. 25, Les Adieux (in Janáček's Manier)  
35 No. 30, Doina

### **Játékok, Book VII**

- 36 No. 16, Ligatura for Ligeti  
37 No. 27, Hommage à Beatrice Stein

### **Játékok, Book IX**

- 38 No. 2, 3 HAGE-pieces  
39 No. 8, Hommage à Georg Kröll 70  
40 No. 9, Hommage à Jehuda Elkana 70  
41 No. 20, To András Wilhelm  
42 No. 1, ... apple blossom ...

### **Játékok, Book V**

- 43 No. 32, (...lovely greetings to Grete Spinnrad)  
44 No. 18, Flowers we are...  
(from the Sayings of Péter Bornemisza, III. 3.)

### **Játékok, Book VII**

- 45 No. 6, ... and once again: Shadow-play

### **Játékok, Book IX**

- 46 No. 7, ... jubilate ...

### **Játékok, Book V**

- 47 No. 20, Like the flowers of the field...

### **Játékok, Book III**

- 48 No. 30, Dirge (2)

### **Játékok, Book V**

- 49 No. 33, Capriccioso - luminoso  
(for Jenő Szervánszky's 80th birthday)

### **Játékok, Book IX**

- 50 No. 12, ... fallen leaves ...